

EL TRATAMIENTO DE LAS PAREMIAS EN LA TRADUCCIÓN ITALIANA DE *LOS PERROS DUROS NO BAILAN* DE ARTURO PÉREZ-REVERTE

Maria Antonella SARDELLI¹

Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Foggia
via Arpi 176, 71121 Foggia, Italia
maria.sardelli@unifg.it

The treatment of paremias in the Italian translation of Arturo Pérez-Reverte's *Los perros duros no bailan*

Abstract: This paper deals with the treatment of paremias in the Italian translation of Arturo Pérez-Reverte's *Los perros duros no bailan* (*Hard dogs don't dance*). All the paremias found in the Italian translation were extracted and compared with the forms present in the source text. Then a reflection on the paremiological correspondences in Italian was carried out on the basis of the extrinsic analysis of the paremias, with special attention to the functions that some of the sententious utterances play in the text and to the presence of de-automatised paremias. The comparison of the source text and the target text with regard to the paremias under study led to the identification of four literal correspondences, one conceptual correspondence, and five literal translations. In addition, eight deautomatised paremias (including four in Latin) and two pseudo-paremias were detected. The result is a TT that may well be exemplary of the multitude of techniques and strategies that can be applied in phraseological and paremiological translation. Literal and conceptual correspondences, which, in principle, are not so difficult to locate when working with related languages, do not always constitute the best equivalence of a sententious utterance inserted in a literary text.

Key words: paremias; literature; translation; Spanish; Italian; Arturo Pérez-Reverte

Resumen: En este trabajo se aborda el tratamiento de las paremias en la traducción de *Los perros duros no bailan* de Arturo Pérez-Reverte. Se han extraído todas las paremias localizadas en la traducción al italiano de esta novela y se han cotejado con las formas presentes en el texto origen. Acto seguido, se ha llevado a cabo una reflexión sobre las correspondencias

¹ Grupo de Investigación UCM 930235 *Frasesología y paremiología* (PAREFRAS, CEI Moncloa, Clúster Patrimonio cultural), <<https://www.ucm.es/parefras/>>.

paremiológicas en italiano a partir del análisis extrínseco de las paremias, con especial atención por las funciones que algunos de los enunciados sentenciosos desempeñan en el texto y por la presencia de paremias desautomatizadas. El cotejo del texto origen y del texto meta en lo que respecta a las paremias objeto de estudio ha llevado a localizar cuatro correspondencias literales, una correspondencia conceptual y cinco traducciones literales. Asimismo, se detectan ocho paremias desautomatizadas (de las cuales, cuatro en latín) y dos pseudo-paremias. El resultado es un texto meta que bien puede ser ejemplificativo de la multitud de técnicas y estrategias que se pueden aplicar en la traducción fraseológica y paremiológica. Las correspondencias literales y conceptuales, que, en principio, no son tan difíciles de localizar cuando se trabaja con lenguas afines, no siempre constituyen la mejor equivalencia de un enunciado sentencioso insertado en un texto literario.

Palabras clave: paremia; literatura; traducción; español; italiano; Arturo Pérez-Reverte

1. Introducción

En un trabajo anterior (Sardelli, en prensa) analizamos 17 paremias contenidas en la novela *Los perros duros no bailan* (2018) de Arturo Pérez-Reverte, en lo que se refiere a las categorías parémicas y a la función que desempeñan en el texto. En cuanto a las categorías parémicas, contamos con

- ocho paremias de origen culto, de las cuales siete son aforismos de autoría conocida (1, 9, 10, 11, 12, 13, 14) y uno es un proverbio de la Biblia (16); las cuatro paremias de origen culto están citadas directamente en latín (10, 11, 12, 14);
- ocho paremias de origen popular, de las cuales seis son refranes (2, 4, 7, 8, 15, 17) y dos, frases proverbiales (3, 6);
- un enunciado que presenta tanto la estructura como las demás características de una paremia, y se emplea en la lengua hablada, aunque todavía no está registrado en ningún repertorio conocido (5).²

Como resaltábamos en el estudio mencionado, algunas paremias se emplean en su forma canónica o en la forma contenida en el *Refranero multilingüe* (1, 3, 4, 8); otras presentan meras modificaciones léxicas (2, 7) y se configuran como variantes. Asimismo, se hallan paremias aludidas (6, 11) y una paremia truncada (12).³ Las paremias desautomatizadas (9, 10, 13, 14, 15, 16, 17) constituyen el grupo más numeroso: se trata de paremias en las que se produce lo que Larissa Timofeeva (2009: 256) denomina «desautomatización formal», que consiste en «cambios, adiciones o supresiones en la estructura formal, externa del fraseologismo», a saber, manipulaciones meramente léxicas (9, 10) o sintácticas, por inversión del orden de los componentes de una paremia (13). Las modificaciones presentan «un cambio ocasional, voluntario e intencional» (*op. cit.*: 2009: 252) del autor, que los utiliza con un objetivo básicamente lúdico y humorístico. La modificación se aplica de manera que la paremia originaria es perfectamente reconocible, lo cual «ejerce una atracción especial en el destinatario» (*op. cit.*: 2009: 250), al mismo tiempo que le saca una sonrisa por lo meticuloso y acertado que resulta el procedimiento de desautomatización (Sardelli, en prensa).

² Véase la relación de paremias que se incluye en el Anexo.

³ Empleamos aquí la terminología de Bizzarri (2004).

Está claro que el autor de la novela recurre a paremias desautomatizadas para sumergir al lector en un mundo extraño y familiar a la vez, el de los perros. Las copiosas referencias al universo canino en el lenguaje generan incertidumbre en el lector, un desconcierto inicial que, en seguida, deja paso a un interés especial por los animales personificados que actúan en un modelo de sociedad que exhibe lo peor de la sociedad humana. Es más: «la considerable abundancia de UF [unidades fraseológicas] y paremias desautomatizadas llama la atención del lector y lo obliga a reflexionar sobre las implicaturas de estas modificaciones, lo que se esconde detrás de ellas» (Sardelli, en prensa).

Desde el punto de vista de la distribución de las paremias, en toda la novela son cuatro los personajes que las utilizan:

- Negro, que las utiliza en los diálogos (2, 3, 4) y en los textos descriptivos en los que actúa como narrador (1, 5, 6, 15, 17);
- Agilulfo, que pronuncia seis paremias (9, 10, 11, 12, 13, 14);
- Fido, el perro policía (7, 8);
- Teo, el amigo de Negro (16).

De este primer recuento se deduce que en la novela las paremias desempeñan una clara función caracterizadora (Cantera Ortiz de Urbina, J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz 2005: 30): en el caso de Agilulfo, el perro filósofo, las paremias constituyen una forma de manifestar su cultura, su sabiduría. En cuanto a Negro,

no solo es el protagonista de la novela, sino también el narrador, el que conoce toda la historia y se mueve con extrema agilidad entre los entresijos de la trama para resolver el misterio de la desaparición de sus amigos al mismo tiempo que ofrece un retrato fiel de la sociedad humana a través de la alegoría cánida. Por su papel de importancia trascendental en el desarrollo de la novela es también el portador de cierta sabiduría que no comparte con los demás asiduos del Abrevadero y que le viene de la tradición popular (Sardelli, en prensa).

El análisis extrínseco⁴ de las paremias contenidas en esta novela ha permitido identificar otras funciones: función lúdica (6) (Cantera Ortiz de Urbina, J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz 2005: 34); función humorística (3) (*idem*); función argumentativa (*op. cit.*: 29); función protectora (*op. cit.*: 34); función estilística o comunicativa (M. Sevilla Muñoz 2015: 96).

Es preciso resaltar que el autor se escuda detrás de las paremias, sobre todo las desautomatizadas, para hacer una crítica mordaz de la sociedad actual, con especial atención por el maltrato de animales. Tampoco conviene olvidar que la presencia de paremias (y UF) desautomatizadas es uno de los rasgos esenciales de esta novela y constituye la «literariedad» (Albaladejo 2005: 47) y la «memoriabilidad» (García López 2000: 128) del texto literario. Las paremias son funcionales en la construcción del texto y contexto literario, de la «ficcionalidad» (Albaladejo 2005: 47). En especial, la desautomatización se realiza para producir un efecto expresivo y sorprender al destinatario (Llopart Saumell 2020). En este sentido, las paremias se convierten en «verdaderos recursos literarios para la configuración de los personajes y de su entorno, para definir su habla, marcar las diferencias entre castas y razas, elementos

⁴ Empleamos aquí la terminología de Barsanti Vigo (2008).

fundamentales de una novela que tal vez perdería su originalidad sin esa componente parémica tan marcada» (Sardelli, en prensa).

2. Las paremias en la traducción italiana

Dada la naturaleza de la obra que nos ocupa, la «jerga perruna» (Pérez-Reverte 2018: 12), el lenguaje canino que se introduce bajo la forma de lemas, UF y paremias, conforma la esencia de la novela. En la traducción, pues, no se ha podido prescindir de lo idiomático en las diferentes facetas que acabamos de enumerar. Las técnicas empleadas y el tipo de correspondencia difieren dependiendo del enunciado.

2.1. Correspondencias literales

El traductor dispone, hoy en día, de numerosas herramientas para la búsqueda de correspondencias paremiológicas a través de la aplicación de las técnicas propuestas por Julia Sevilla Muñoz (2000, 2004, 2013) también en colaboración con Manuel Sevilla Muñoz (2000, 2004a, 2004b, 2005); un ejemplo lo constituye el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009). Su consulta lleva a la localización de las correspondencias literales de las siguientes paremias:

- «La curiosidad mató al gato» (pp. 93-94) = «*La curiosità uccide il gatto*», de la que se conoce también la variante con el verbo en pretérito indefinido (*uccise*);
- «Cada cosa a su tiempo» (p. 103) = «*Ogni cosa a suo tempo*».

Una búsqueda teniendo en cuenta el actante en el *Dizionario dei proverbi* de Carlo Lapucci (2010) permite hallar la correspondencia literal de «Vive y deja vivir» (p. 29): «*Vivi e lascia vivere*» (V 1099). En los tres casos, estamos ante los que Julia Sevilla Muñoz (1987-1988) denomina «universales paremiológicos», paremias que pasan de una cultura a otra, de un sistema lingüístico a otro, y comparten rasgos formales, semánticos y pragmáticos.

«Las apariencias engañan», que aparece en el texto de la novela tan solo en forma de paremia aludida (p. 132), tampoco plantea problemas desde el punto de vista de la traducción, puesto que en italiano presenta correspondencia formal con la única variación del número (sustantivo en singular) y de la persona del verbo acorde con el sustantivo: «*L'apparenza inganna*».

Las correspondencias italianas de las paremias que acabamos de mencionar se encuentran en la traducción de Bruno Arpaia (2019):

- | | |
|---|--|
| <p>(I) «Cosa ci fai qui?» ho chiesto.
«Curiosità.»
«La curiosità uccise il gatto.»
«Non c'è problema. Io sono un cane.»
(p. 100)
[Aquí y en los demás ejemplos, la negrita es nuestra]</p> | <p>«Sei grande, amico. Un signor cane. Bravo.»
Ha appoggiato il naso sulla porta della gabbia. «Dai, aprimi. Subito.»
Ho scosso la testa.
«Non è così facile. Ogni cosa a suo tempo.»
«Che vuoi dire?»
Ho indicato di nuovo il danese.
«Se ti liberiamo adesso, l'amico qui presente avrà dei problemi. E forse anch'io.»
(pp. 111-112)</p> |
|---|--|

Fido, il cane poliziotto – un pastore tedesco che lavora al commissariato di quartiere – si avvicinò dandosi importanza. Non è un cattivo animale, ma non è molto sveglio. E nemmeno molto onesto. Di solito lo corrompiano facilmente: un osso di prosciutto, una caramella rubata a un bambino. **Vivi e lascia vivere.**

Paradossalmente, quelli della sua razza sono cuccioli simpatici, e se ben educati sono perfetti per i bambini. Tuttavia, i vecchi e implacabili istinti li fanno diventare molto aggressivi se i padroni non li allevano bene o se li addestrano alla lotta. E secondo **ogni apparenza, che fra i cani non inganna mai**, era il caso di quello che avevo di fronte.

(p. 31) (p. 142)

2.2. Correspondencias conceptuales

El refrán «El que madruga se ayuda» (pp. 89 y 92), más empleado en la forma «A quien madruga, Dios le ayuda» (*Refranero multilingüe*), además de coincidir con el título de un capítulo de la novela, aparece también en boca de Negro en un diálogo del mismo capítulo. Puesto que la paremia integra el mínimo paremiológico español,⁵ la correspondencia en el nivel léxico se localiza fácilmente en el *Refranero multilingüe*: «Chi si aiuta Dio l'aiuta», junto con las variantes «Aiutati che Dio t'aiuta» y «Aiutati che il ciel t'aiuta». Este último es el refrán introducido en el texto meta (TM):

(II) [combattimento]

Qualcuno da dietro ha afferrato il mio guinzaglio, tirando forte, e mi ha allontanato dal mio avversario.

«Figlio di puttana» ha latrato il danese, rialzandosi.

Si passava la lingua sul labbro, che sanguinava. Un bello squarcio.

«**Aiutati che il ciel t'aiuta**» ho risposto.

(p. 98)

2.3. Traducciones literales

En algunas ocasiones, la correspondencia de una paremia contenida en un texto narrativo no es la que mejor encaja en el TM. En efecto, tras localizar las «correspondencias⁶ primarias, abstractas y descontextualizadas» (Corpas Pastor 2001: 68) o, en palabras de Carmen Mellado Blanco (2015: 154), la que viene a ser una «equivalencia en el plano del sistema», es necesario elegir la equivalencia en el nivel textual teniendo en cuenta que en la traducción fraseológica y paremiológica⁷ «no cabe limitarse a localizar una UF en la lengua de llegada que comparta el mayor número de características con la UF de partida» (M. Sevilla Muñoz 2015: 97). En definitiva, es el texto origen (TO) el que «delimita el sentido de una UF [o paremia] dada» (M. Sevilla Muñoz 2015: 96) y, en función del TO, el traductor tiene que tomar una serie de decisiones con el fin de seleccionar una estrategia de traducción adecuada, sin olvidar que «las UF [y las paremias] pueden desempeñar una función estilística y comunicativa en el

⁵ Véase Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2021).

⁶ Acerca del concepto de correspondencia y de la diferencia entre correspondencia y equivalencia fraseológica, véase Julia Sevilla Muñoz (2000).

⁷ Seguimos a Manuel Sevilla Muñoz (2015).

TO que debe prevalecer sobre otros posibles factores» (M. Sevilla Muñoz 2015: 96). En este sentido, la equivalencia textual viene a coincidir con la técnica de traducción del «equivalente acuñado» (Hurtado Albir 2007 [2001]: 270).⁸

En el caso concreto de nuestro texto, el traductor no siempre ha podido introducir la correspondencia de una paremia española, esto es, su equivalente acuñado en la lengua italiana, por una serie de razones que vamos a explicitar a continuación.

Empecemos por la paremia «A cada cual le llega su hora» (p. 154), de significado similar al enunciado «Cada uno tiene lo que se merece» (*Refranero multilingüe*), que se encuentra entre los hiperónimos de la ficha de «A cada cerdo le llega su San Martín», cuya correspondencia literal en italiano, «Ad ogni porcello il suo San Martino» (1001 n.º 10), es una forma ya desusada en la actualidad. Entre los sinónimos que integran la ficha italiana, destaca «Il tempo viene per tutti» que, a pesar de no ser muy utilizada, es perfectamente inteligible. Fido, el perro policía, pronuncia esta paremia para expresar con pocas palabras su opinión acerca de lo que le ha sucedido a Teo: «seguido por la mayor parte de los perros liberados, acabó buscando refugio en las montañas. [...] con el paso del tiempo, aquella jauría se había vuelto aún más dañina que una manada de lobos», sembrando el terror por el campo. Sus incursiones terminaban con «caballos, terneras y ovejas destrozados, apriscos y establos ensangrentados» (Pérez-Reverte, p. 154). Ahora bien, según el perro policía, Teo hizo tantos estragos en el pasado, que era inevitable que, en algún momento, le llegase su merecido. Y, si ese sentido queda encerrado en un refrán («A cada cual le llega su hora»), no puede no ser una verdad universal.

La escena sigue con Negro y Agilulfo azorados, pendientes de las palabras de Fido, el cual relata cómo la Guardia Civil de los humanos tendió una emboscada a la manada de perros liderada por Teo en un redil de ovejas y los atrapó a todos. Ante la alabanza del derecho a luchar por la libertad de los perros declamada con solemne gravedad por Agilulfo («Dulce et decorum est pro canis libertas», p. 155), el perro policía quiere tener la última palabra y da una interpretación personal de la paremia desautomatizada empleada por el sabio filósofo, al mismo tiempo que juzga los hechos desde su punto de vista y apoyándose en los postulados de la sabiduría popular: «Quien mal anda mal acaba» (p. 155). Entre las correspondencias italianas se encuentran «Chi mal vive, mal muore» (*Refranero multilingüe*), ya en desuso, y el hiperónimo «Come si vive così si muore» (*Refranero multilingüe*), además de unas cuantas variantes dialectales que no procede introducir en un contexto como el de la novela que nos ocupa.

En el TM, ya que las paremias italianas que constituyen la equivalencia léxica de «A cada cual le llega su hora» y «Quien mal anda mal acaba» no son de uso muy frecuente y su inserción en el diálogo podría haber causado cierta extrañeza en el lector, al pasar al nivel textual, Bruno Arpaia opta por la traducción literal de los enunciados españoles:

⁸ La técnica consiste en utilizar «un término o expresión reconocido (por el diccionario, o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta» (Hurtado Albir 2007 [2001]: 270).

- (III) —¿Qué es lo de Teo? —pregunté. «Cosa si sa di Teo?» ho domandato.
 —Que **a cada cual le llega su hora**. Al «Che **per ognuno arriva la sua ora**. Alla fine
 fin le echaron el guante. l'hanno beccato.»
 (p. 154) (p. 167)
 [...] [...]

 —Dulce et decorum est pro canis «*Dulce et decorum est pro canum libertate*
 libertas mori —solemnizó Agilulfo, *mori*» ha sentenziato Agilulfo, grave.
 grave. «**Chi mal comincia, mal finisce**» ha tradotto
 —**Quien mal anda mal acaba** —tradujo Fido a modo suo.
 Fido a su manera. Agilulfo ha inarcato un sopracciglio,
 Agilulfo enarcó una ceja molesto. infastidito. Dottorale.
 Doctoral. «Non ho detto esattamente questo...»
 —No he dicho eso exactamente. (pp. 167-168)
 (p. 155)

En efecto, la traducción fraseológica y paremiológica contempla la posibilidad de que la equivalencia sea una UF o una paremia del mismo tipo o de otra categoría, pero también un lexema simple (Mellado Blanco 2015: 155) / una combinación libre de palabras (M. Sevilla Muñoz 2015: 97) / un enunciado libre.

Lo mismo sucede, y con más razón, con el enunciado «La experiencia es un grado»: el hecho de que en español todavía no tenga estatus de frase proverbial justifica la elección de decantarse por una traducción literal que no deja de remarcar la importancia de contar con la experiencia en contraposición con los jóvenes que solo pueden esgrimir su fuerza física:

- (IV) La diferencia era que él debía de tener La differenza era che lui doveva avere
 tres o cuatro años; y yo, con mis ocho tre o quattro anni; e io, con i miei otto sul
 auestas, ya iba camino del desguace. groppone, era già sulla strada dello sfascio.
 Pero **la experiencia es un grado**, y más Però **l'esperienza è un vantaggio**, e un cane
 sabe un perro por viejo que por perro. ne sa più perché è vecchio che perché è un
 De modo que la cosa estuvo equilibrada cane. Cosicché la cosa è stata equilibrata fin
 desde el primer choque [...]. dal primo scontro [...].
 (p. 126) (p. 136)

2.4. Paremias desautomatizadas

Según afirmábamos en la introducción a este estudio, la desautomatización de paremias consabidas se configura como un recurso literario del que el autor se sirve para conformar el contexto en el que se va a desarrollar la historia y se van a desenvolver los personajes. Los protagonistas de la novela son perros, de ahí que resulte extremadamente eficaz el empeño del autor por trasladar al universo canino el corpus lingüístico que constituye la esencia del texto literario.⁹ En efecto, «cada texto se concibe para establecer una especial interacción entre el autor y los receptores del texto» y su elaboración está dirigida por «un intento continuado por parte de los autores por descubrir, desarrollar y modificar los principios de su propia construcción, por conseguir ser ejemplares y significativos» (De Beaugrande y Acuña Partal 1995: 458).

⁹ Véase, en este sentido, Sardelli (en prensa).

Esta novela, tal y como ha sido concebida, resulta ejemplar y significativa: sus protagonistas utilizan una jerga propia, la «jerga perruna» (Pérez-Reverte 2018: 12), que afecta a los lexemas, los sintagmas, las UF, las paremias y crea un imaginario canino constituido por los elementos simbólicos y conceptuales que se plasman en un modelo de sociedad fundamentado en los principios de la sociedad humana contemporánea, un mundo paralelo que cuenta con una red de instituciones en todo parecida a las de los humanos, gravado por la misma ausencia de ética y rectitud.

En este trasfondo se insertan las paremias desautomatizadas, que contribuyen a la construcción del universo canino desde el punto de vista lingüístico. Evidentemente, las paremias objeto de modificación deben ser universalmente conocidas para que su empleo surta el efecto deseado. Antes que nada, el lector debe poder reconocer el enunciado originario para que se percate de que el autor está jugando con él con un propósito bien definido; el lector tiene que poder intuir la intención del autor a partir de la simple lectura del texto; el autor tiene que acudir a las paremias desautomatizadas, de tal manera que estas no se vean despojadas de su función protectora (sobre todo si la historia es un pretexto para criticar la sociedad actual) y estilística.

Por lo que concierne a la traducción, no se trata solo de buscar correspondencias paremiológicas, sino de reproducir en el TM, en la medida de lo posible, las mismas modificaciones que el autor aplica a los enunciados originarios del TO.

La primera paremia española desautomatizada es «Conócete a ti mismo», que, en la novela de Pérez-Reverte, se ha convertido en «Ládrate a ti mismo» (p.16). El punto de partida es un aforismo muy conocido también en italiano, con lo cual su alteración no supone ningún problema. Lo mismo dígase de «Ojo por ojo y colmillo por diente» (p. 144), que deriva de la modificación de «Ojo por ojo, diente por diente», proverbio bíblico que alude a la denominada «ley del talión» (Éxodo 21, 23-25) (*Refranero multilingüe*) y que ha traspasado las fronteras del espacio para llegar al italiano conservando los mismos rasgos formales: «Occhio per occhio, dente per dente» (*Refranero multilingüe*). El traductor efectúa la misma operación de variación lingüística realizada por el autor y sustituye «diente» con «zanna», traducción literal de «colmillo».

«Un perro es esclavo de lo que ladra y dueño de lo que calla» (p. 69) procede del aforismo «Uno es dueño de lo que calla y esclavo de lo que dice», que se atribuye a Sigmund Freud. Como se puede observar, en español se pasa de un sujeto genérico ('uno') a un sujeto cánido ('un perro'), en lugar del verbo 'decir' se introduce el verbo 'ladrar' y se produce una inversión de los miembros del enunciado. En italiano el aforismo de Freud se ha difundido con esta forma: «Ognuno è proprietario di ciò che è silente e lo schiavo di ciò che dice». El hecho de que no sea de uso tan común ha permitido al traductor dejar de lado la correspondencia para proceder a la traducción literal del enunciado español desautomatizado conservando el orden de los componentes para garantizar mayor eficacia en la transmisión del mensaje en el plano textual: «Un cane è schiavo di ciò che abbaia e padrone di ciò che tace» (p. 73).

La misma estrategia ha sido aplicada en la traducción de «Sabe más un perro por viejo que por perro» (p. 126) y «Más sabe un chucho por ladrado que por leído» (p. 23). El refrán originario es «Más sabe el diablo por viejo que por diablo», de uso

actual en español, y se emplea para indicar que «el paso de los años aporta un gran número de conocimientos» (*Refranero multilingüe*). Cuenta con muchas variantes y sinónimos en español, pero la forma más ejemplificadora de su valor semántico es el hiperónimo «El mejor maestro es el tiempo, y la mejor maestra, la experiencia» (*Refranero multilingüe*). En italiano, en el plano léxico, existe la correspondencia «Il diavolo sa molte cose perché è vecchio», que no es sino la traducción literal de la misma paremia en napolitano¹⁰ y de la que se registra también la variante «Il diavolo è cattivo perché è vecchio» (*Refranero multilingüe*). Este último enunciado, con una pequeña modificación léxica por razones obvias, aparece entre las entradas de la primera edición del *Vocabolario* de la Accademia della Crusca¹¹ fechada en 1612:

Definiz: **Il Diavolo è cattivo, perch'egli è vecchio.** Quando il tuo diavol nacque, il mio andava ritto alla panca: e vagliono, che gli huomini d'età, come esperti, si posson difficilmente ingannare. Lat. Annosa vulpes haud capitur laqueo.¹²

Del mismo siglo son las formas registradas en el repertorio de Francesco Serdonati, del que hemos consultado la edición crítica a cargo de Paolo Rondinelli (en prensa): «Il Diavolo è cattivo, perch'egli è vecchio» (I, II, III y IV edición); «Il diavolo è cattivo perchè è Vecchio» (V edición).

Una vez más, el traductor se ha inclinado por prescindir de la equivalencia léxica, pues ha preferido una traducción literal que le permitiera insistir sobre el hecho de que ser sabio no depende de la categoría social, del papel que se desempeña en la sociedad o de la raza (trasladado al universo canino), sino que la sabiduría es prerrogativa de la vejez. En este sentido, la repetición de «perro/cane», al igual que la anáfora de «diablo» en el refrán originario, resulta ser la mejor forma de vehicular esta idea.

Cerramos este subapartado con el análisis de dos enunciados que, si bien no son paremias en sí mismos, imitan en todo la estructura de una paremia: «Cada perro se lama su órgano» (p. 21) y «Cada perro se lama su ciruelo» (p. 111). Existen numerosas paremias en cuya estructura aparece el adjetivo indefinido «cada» seguido de un sustantivo perteneciente al universo humano, animal o de los objetos inanimados, a saber, «Cada asno, con su tamaño», «Cada bota huele al vino que tiene», «Cada buhonero alaba sus agujas», «Cada día gallina, amarga la cocina», «Cada día trae su afán», «Cada gallo canta en su muladar», «Cada hormiga tiene su ira», «Cada loco con su tema», «Cada maestrillo tiene su librillo», «Cada mochuelo a su olivo», «Cada oveja con su pareja», «Cada palo aguante su vela», «Cada par con su par» (*Refranero multilingüe*). Se trata, pues, de una combinación léxica bastante frecuente en las paremias españolas.

Si observamos los fragmentos en los que se introducen los enunciados objeto de nuestro análisis (ejemplos V), lo primero que llama la atención es que el autor recurre a una fórmula introductoria («fiel al viejo y sabio refrán canino», p. 21; «Conocerás, supongo, el viejo y sabio refrán canino», p. 111) para asegurarse, entre otras

¹⁰ O diàvulo sape assaie cose, pecchè è viècchio (dialecto de Nápoles, Rotondo p. 293) (*Refranero multilingüe*).

¹¹ Hemos consultado el diccionario en su versión digital en el sitio web de *Lessicografia della Crusca in rete* que recoge las cinco ediciones de dicho diccionario. La ficha se encuentra en el siguiente enlace: <http://new.lessicografia.it/Controller/?entry_id=0e871e04438943849c9f463419c_dfb2d> [29/2/2024].

¹² La negrita es nuestra.

cosas, de que el lector español se percate de que está insertando en el texto un pseudorefrán. Además, del contexto se infiere que ambas formas pseudoparémicas comparten el valor semántico de «Cada mochuelo a su olivo» y se emplean para reflejar la actitud prudente de Teo al decidir no «meterse donde no lo llamaban» (p. 21) en el primer caso; en el segundo diálogo, Negro se dirige a Boris para animarlo a atender sus asuntos. El caso de «Cada perro se lama su ciruelo» adquiere cierta relevancia desde el punto de vista paremiológico, así como traductológico, puesto que el término «ciruelo» se emplea aquí como sinónimo de «órgano», siendo el órgano en cuestión el que «sirve para miccionar y copular» (DLE). Entre los componentes de ambos anunciados se hallan, pues, dos palabras que no están connotadas como vulgares o malsonantes, aunque no son las que se suelen emplear para referirse al «pene»¹³. Asimismo, su interés estriba en que el autor consigue jugar con la pseudoparemia para producir un efecto humorístico; en el momento en que la acción no se refleja en el sujeto, sino que el perro es el que la recibe («A cada perro *le* laman *su* ciruelo»), el enunciado se carga de un matiz sexual que seguramente le habrá sacado una sonrisa a más de un lector. Y, por si no fuera suficiente la alteración en sí, el autor aplica la cursiva a las modificaciones aportadas para resaltar todavía más el nuevo significado que termina adquiriendo el enunciado.

- (V) Entonces Teo, que fiel al viejo y sabio refrán canino —que **cada perro se lama su órgano**— había estado mirando el espectáculo desde la esquina del canalillo sin meterse donde no lo llamaban, cambió de idea y se sumó a la melé, echándome una pata.
(p. 21)
- Espera —protestó—. Está claro que tu colega necesita que le echen una pata. Si los perros machos no nos ayudamos entre nosotros, ya me contarás. [segurata]
—Tiene razón —dijo Boris—. A mí ya no me queda ni para un café.
—Tú cierra el hocico —le dije.
—Lo cierro, pero tu amigo ha dado en el clavo. La solidaridad entre perros es lo que falta en estos tiempos. Así va elm undo como va.
El segurata aún se lo pensaba.
—Razón no le falta —dijo.
Seguí empujándolo con suavidad hacia la puerta.
—No nos metamos en líos, compañero... Conocerás, supongo, el viejo y sabio refrán canino: que **cada perro se lama su ciruelo**. Me miró con extrañeza.
—Anda. Yo había entendido que era: que **a cada perro *le* laman *su* ciruelo**. Ese refrán me parece más sabio todavía.
—Pues lo entendiste mal.
(p. 111)

¹³ En el *Diccionario de la Real Academia* se registran los siguientes sinónimos bajo el lema «pene»: «falo, miembro, verga, pito, cola, pirula, pilila, pájaro, badajo, cuca, paloma, pilín, pichulín, pinga, tolete, turca, polla».

Las soluciones traductivas («Ogni cane si lecchi l'organo suo» y «Che ogni cane si lecchi il suo pisello» / «Che a ogni cane leccino il pisello»)¹⁴ no igualan, quizá, la finura que se desprende de las creaciones parémicas del escritor español, pero se mantienen fieles a la intención del autor y logran producir en el lector del TM el mismo efecto que producían en los lectores del TO:

- (VI) Allora Teo, che fedele al vecchio e «Tu chiudi il muso» gli ho detto.
saggio proverbio canino – **ogni cane** «Lo chiudo, però il tuo amico ci ha preso
si lecchi l'organo suo – aveva assistito in pieno. Di questi tempi quello che
allo spettacolo dall'angolo del canale di manca è la solidarietà fra cani. Perciò il
scolo senza impicciarsi di cose che non lo mondo va come va.»
riguardavano, cambiò idea e si tuffò nella Il vigilante stava ancora pensando.
mischia, dandomi una zampa. «Non ha tutti i torti» ha detto.
(p. 22) Ho continuato a spingerlo dolcemente
verso la porta.
«Non ci infiliamo nei casini, amico...
Conoscerai, immagino, il vecchio
e saggio proverbio canino: che ogni cane
si lecchi il suo pisello.»
Mi ha guardato stranito.
«Ma dai. A me pareva che fosse: **che**
a ogni cane leccino il pisello. Questo
proverbio mi sembra assai più saggio.»
«Allora avevi capito male.»
(pp. 119-120)

2.5. Paremias latinas

El grupo de las paremias desautomatizadas engloba también unos cuantos enunciados en latín, a saber, «Canis canis lupus» (pp. 17-18), «Amicitia lucet aequales» (pp. 29-30), «Afflictis lentae» (p. 56), «Dulce et decorum est pro canis libertas mori» (p. 155).¹⁵ «Canis canis lupus» se construye a partir del aforismo «Homo homini lupus» reproduciendo la secuencia nominativo+dativo+nominativo con elipsis del verbo. En el TM, quizá por descuido, se trastoca la secuencia originaria y se sustituye el dativo con un genitivo: «Canis canis lupus». Algo parecido sucede en el caso de «Dulce et decorum est pro canis libertas mori», desautomatización del aforismo «Dulce et decorum est pro patria mori»: en la versión italiana, el genitivo singular (pro canis) se convierte en un genitivo plural (pro canum) y «libertas» es

¹⁴ Cabe precisar que, como era de esperar, el traductor elige un término connotado como familiar para sustituir el más genérico «organo»: «pene / 'pene/ s. m. [dal lat. penis -is "coda, pene"]. - (anat.) [organo genitale maschile] ≈ (non com.) asta, (pop.) banana, (pop., tosc.) bischero, (volg.) cazzo, (lett.) fallo, (volg.) fava, (pop.) mazza, membro, (merid., volg.) minchia, (merid., volg.) pesce, (ant.) piolo, (fam.) pipì, (region.) pirla, (fam.) pisello, (eufem.) strumento, (pop., volg.) uccello, (lett.) verga, [di grosse dimensioni] (volg.) nerchia, [spec. quello dei bambini] (fam.) pisellino, [spec. quello dei bambini] (fam.) pispolino, [spec. quello dei bambini] (fam.) pistolino, [di grosse dimensioni] (scherz.) sberla. † sesso» (Treccani).

¹⁵ Para el análisis detallado de estas paremias remitimos a Sardelli (en prensa).

sustituido por el ablativo «libertate»: «Dulce et decorum est pro canum libertate mori». En cambio, «Amicitia lucet aequales» y «Afflictis lentae» se reproducen tal cual en el TM. En todos los casos, el traductor marca los enunciados en latín en cursiva para llamar la atención del lector. En este sentido, la variación tipográfica, como elemento paratextual icónico, desempeña la función de señalar la presencia de enunciados sentenciosos en el texto, al igual que las más habituales fórmulas meta-comunicativas o introductorias.¹⁶

- (VII) «Guarda, siamo tutti bastardi, *che*. Da quando abbiamo rinnegato la stirpe libera del lupo, essere al servizio degli umani ci degrada. Perciò, bastardi, no?... Bastardi e strabastardi.»
[...]
«Tanto più in questi tempi di stronzi e di mercanti» ha aggiunto, guardandomi di sottocchi, «in cui chiunque si vende per un miserabile osso.»
«Perfino per un osso senza midollo» ho sottolineato, scherzando.
«Esatto, *che*. Oppure vende i compagni.»
«*Canis canis lupus*» ha filosofeggiato Agilulfo.
(pp. 17-18)
- Novità?» ha chiesto.
Non ho risposto. L'acqua all'anice del canale mi sembrava amara. Mi sono asciugato il muso con un paio di linguete.
«*Afflictis lentae*» ha detto Agilulfo, solenne. «Nella tristezza, il tempo passa lento.»
(p. 58)
- Per una ragazza di buona famiglia, non sono ore adatte per andare in giro in questo quartiere.»
«Tranquillo» disse Teo. «Ci bado io.»
«E anch'io» dissi.
Didone ci guardava, sorniona.
«Fate sempre tutto insieme?» domandò.
«Quasi tutto.»
«*Amicitia lucet aequales*» sentenziò Agilulfo.
«Sono così uguali?» chiese Didone, senza smettere di fissarci.
(p. 32)
- «*Dulce et decorum est pro canum libertate mori*» ha sentenziato Agilulfo, grave.
«Chi mal comincia, mal finisce» ha tradotto Fido a modo suo.
Agilulfo ha inarcato un sopracciglio, infastidito. Dottorale.
«Non ho detto esattamente questo...»
(pp. 167-168)

5. Conclusiones

El análisis del tratamiento de las paremias en la traducción italiana de *Los perros duros no bailan* (2018) de Arturo Pérez-Reverte ha permitido destacar la encomiable labor de su traductor en el intento de verter en lengua italiana un texto tan rico en implicaturas sociales y tan variado desde el punto de vista paremiológico. El resultado es un TM que bien puede ser ejemplificador de la multitud de técnicas y estrategias que se pueden aplicar en la traducción fraseológica y paremiológica.

Las correspondencias literales y conceptuales, que, en principio, no son tan difíciles de localizar cuando se trabaja con lenguas afines, no siempre constituyen la mejor correspondencia para un enunciado sentencioso insertado en un texto literario. Como

¹⁶ Véase Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla Muñoz (2016: 26).

hemos resaltado en el apartado anterior, son bastante numerosos los casos en los que se tiende a acudir a traducciones literales para no traicionar al autor y mantener la función que desempeñan en una novela. Es más: en una novela como la que nos ocupa, en la que se hace un uso lúdico de las paremias, las cuales sirven para caracterizar no solo a los personajes, sino también a toda una sociedad, y se trastocan de diversas maneras para que puedan concurrir a la construcción del universo canino, decantarse por la traducción literal se ha revelado de lo más acertado para reproducir en lengua italiana las paremias desautomatizadas, que integran el grupo más numeroso.

Referencias bibliográficas

- BARSANTI VIGO, María Jesús (2008), «Los refranes en *El Quijote*. Estudio lingüístico y literario», en *Los refranes y El Quijote*, Atenas: Editorial Ta kalós kéimena. Serie El Jardín de las Hespérides n.º 2, 49-72 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/sevilla-crida-zurdo_estudios-paremiologicos-ii-el-quijote.pdf>, 16/4/2024].
- BEAUGRANDE, Robert de – ACUÑA PARTAL, Carmen (1995), «Lingüística textual y análisis literario», *Philologica Canariensia* 1, 455-466.
- BIZZARRI, Hugo (2004), *El refranero castellano en la Edad Media*, Madrid: Ediciones del Laberinto.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús – SEVILLA MUÑOZ, Julia – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005), *Refranes y otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, Vermont: Universidad de Vermont [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/cantera-sevilla-sevilla_refranes-otras-paremias-y-fraseologismos-en-don-quijote-de-la-mancha.pdf>, 16/4/2024].
- GARCÍA LÓPEZ, Rosario (2004), *Guía didáctica para la traducción de textos idiolectales*, A Coruña: Netbiblo.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2007 [2001]), *Traducción y traductología*, Madrid: Gredos.
- LAPUCCI, Carlo (2006), *Dizionario dei proverbi italiani*, Firenze: Le Molier.
- LLOPART SAUMELL, Elisabeth (2020), «Desautomatización fraseológica: de la norma a la creatividad», *CLINA* 6-2, 119-136.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2015), «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)», *Revista de filología* 33, 153-174.
- PÉREZ-REVERTE, Arturo (2018), *Los perros duros no bailan*, Barcelona: Alfaguara.
- PÉREZ-REVERTE, Arturo (2019), *I cani di strada non ballano*, Milano: Rizzoli. Traducción de Bruno Arpaia.
- SARDELLI, Maria Antonella (en prensa), «Las paremias en *Los perros duros no bailan* de Arturo Pérez-Reverte», en BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a T. – MARTÍ SÁNCHEZ, M. (eds.), *Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura*, Berlín: Peter Lang.
- SERDONATI, Francesco (en prensa), *Proverbi italiani. Edizione critica, commento e indici a cura di Paolo Rondinelli, prefazione di Piero Fiorelli*, Firenze: Accademia della Crusca.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1987-1988), «Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas», *Revista de Filología Románica* 5, 221-234.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000), «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)», en CORPAS PASTOR, G. (ed.), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos, semánticos, contrastivos y traductológicos*, Granada: Comares, 411-430.

- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2004), «O concepto “correspondencia” na traducción paremiolóxica», *Cadernos de fraseoloxía galega* 6, 221-230 [disponible en <<https://www.cervantesvirtual.com/obra/num-6-2004/>>, 16/4/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2013), «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [disponible en <https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_11/10032011.htm>, 16/4/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a Teresa (2021), *El mínimo paremiológico español*. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Mínimo paremiológico», n.º 2, Madrid: Centro Virtual Cervantes - Instituto Cervantes [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/default.htm>, 16/4/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2000), «Técnicas de la “traducción paremiológica” (francés-español)», *Proverbium* 17, 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004a), «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [disponible en <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/08112004.htm>, 16/4/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004b), «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [disponible en <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/24112004.htm>, 16/4/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005), «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [disponible en <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_05/03032005.htm>, 16/4/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. Teresa [dir.] (2009), *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) [disponible en <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>, 16/4/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2015), «Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica», *Paremia* 24, 95-107 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/009_sevilla.pdf>, 16/4/2024].
- TIMOFEEVA, Larissa (2009), «La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir», *ELUA: Estudios de Lingüística*, Anexo 3: *Investigaciones Lingüísticas en el siglo XXI*: 249-271.
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. Teresa – SEVILLA MUÑOZ, Julia (2016), *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Mínimo paremiológico» n.º 1, Madrid: Centro Virtual Cervantes – Instituto Cervantes [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/default.htm>, 16/4/2024].

Fuentes de internet

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA, *Lessicografia della Crusca in rete*, <<http://new.lessicografia.it/>> [29/2/2024].
- DLE=REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, <www.rae.es> [29/2/2024].
- TRECCANI=Vocabolario Treccani, <<https://www.treccani.it/vocabolario/>> [29/2/2024].

ANEXO

Relación de paremias y demás enunciados contenidos en la novela

1. Vive y deja vivir (p. 29)
2. El que madruga se ayuda (pp. 89, 92)
3. La curiosidad mató al gato (pp. 93-94)
4. Cada cosa a su tiempo (p. 103)
5. La experiencia es un grado (p. 126)
6. Las apariencias, que entre los perros nunca engañan (p. 132)
7. A cada cual le llega su hora (p. 154)
8. Quien mal anda mal acaba (p. 155)
9. Ládrate a ti mismo (p. 16)
10. Canis cani lupus (pp. 17-18)
11. Amicitia lucet aequales (pp. 29-30)
12. Afflictis lentae (p. 56)
13. Un perro es esclavo de lo que ladra y dueño de lo que calla (p. 69)
14. Dulce et decorum est pro canis libertas mori (p. 155)
15. Sabe más un perro por viejo que por perro (p. 126)
16. Ojo por ojo y colmillo por diente (p. 144)
17. Más sabe un chucho por ladrado que por leído (p. 23)

